



**KEMENTERIAN HAL EHWAL DALAM NEGERI
MINISTRY OF HOME AFFAIRS**

**BORANG PERMOHONAN KUTIPAN DERMA / TAJAAN
APPLICATION FORM FOR COLLECTION OF DONATION / SPONSORSHIP**

UNTUK KEGUNAAN PEJABAT SAHAJA OFFICIAL USE ONLY				
No. Rujukan <i>Reference No.</i>		Tarikh Menerima <i>Date Receive</i>		
A. BUTIR-BUTIR KETERANGAN PEMOHON DETAILS OF APPLICANT				
Nama Pemohon <i>Name of Applicant</i>				
No. Kad Pengenalan <i>Identity Card No.</i>		Warna <i>Colour</i>		
Jawatan Pemohon <i>Position of Applicant</i>				
Nama Pertubuhan <i>Name of Organisation</i>				
Alamat Pertubuhan <i>Organisation Address</i>				
Alamat Persuratan <i>Correspondance Address</i>				
Laman Web Pertubuhan <i>Website of Organisation</i>				
Nombor Yang Dihubungi <i>Contact Number</i>	Pejabat <i>Office</i>		Telefon Bimbit <i>Mobile</i>	
	Faksimili <i>Fax</i>		E-Mel <i>E-Mail</i>	
B. ORANG YANG DIHUBUNGI CONTACT PERSON				
Nama <i>Name</i>				
Jawatan Pemohon <i>Position of Applicant</i>				
Nombor Yang Dihubungi <i>Contact Number</i>	Pejabat <i>Office</i>		Telefon Bimbit <i>Mobile</i>	
	Faksimili <i>Fax</i>		E-Mel <i>E-Mail</i>	

C. KETERANGAN ACARA <i>DETAILS OF EVENT</i>				
Nama Acara <i>Name of Event</i>				
Objektif <i>Objective(s)</i>				
Jenis (Sila Tanda) <i>Type (Please Tick)</i>	Berjalan Kaki <i>Walkathon</i>		Majlis / Expo <i>Events / Expo</i>	
	Sukan <i>Sports</i>		Seminar / Persidangan <i>Seminar / Conference</i>	
	Majlis Amal <i>Charity Event</i>		Peraduan / Pertandingan <i>Competition</i>	
	Lain-lain (Sila Nyatakan) <i>Others (Please State)</i>			
Tarikh Acara <i>Date of Event</i>	Mulai <i>From</i>		Hingga <i>Until</i>	
Waktu <i>Time</i>	Mulai <i>From</i>		Hingga <i>Until</i>	
Tempat <i>Venue</i>				
Jenis Tajaan (Sila Tanda) <i>Types of Sponsorship (Please Tick)</i>	Wang Tunai <i>Cash</i>		Barangan <i>Inkind</i>	
	Lain-Lain (Sila Nyatakan) <i>Others (Please State)</i>			
Nama-Nama Orang Yang akan Mengutip Tajaan (Warganegara Brunei Sahaja) <i>Name of Persons Who will Collect the Sponsorship (Brunei Citizen Only)</i>	Nama <i>Name</i>			No. Kad Pengenalan <i>Identity Card No.</i>
	1			
	2			
	3			
Cara Pengutipan Derma <i>Method of Manner of Collection</i>	Kotak Derma <i>Donation Box</i>		Kad Kutipan <i>Collection Card</i>	
	Lain-Lain (Sila Nyatakan) <i>Others (Please State)</i>			
Tempoh Kutipan <i>Duration of Collection</i>	Mulai <i>From</i>		Hingga <i>Until</i>	

Nama Pertubuhan- Pertubuhan Kebajikan yang akan Didermakan <i>Names of Charity Organisation(s) that are to Donated</i>	Nama <i>Name</i>		Peratus (%) <i>Percentage (%)</i>
	1		
	2		
	3		
	4		

Saya, yang bertandatangan di bawah ini, sepanjang pengetahuan saya, dengan ini mengesahkan bahawa kenyataan yang terkandung dalam borang permohonan ini adalah benar dan betul, dan saya tidak menyembunyikan, menyalahertikan dan memberikan keterangan yang tidak betul. Jika terbukti ada sebarang kenyataan palsu, maka Kementerian Hal Ehwal Dalam Negeri berhak untuk menolak permohonan saya.

Saya akan memberikan keterangan lanjut dan bersedia untuk ditemuduga pada bila-bila masa oleh Kementerian Hal Ehwal Dalam Negeri.

I, the undersigned, to the best of my knowledge hereby confirm that the statements contained in this application form are true and correct and I have not concealed, misrepresented and miss-stated any material fact. Should any part of the statements is proven to be false, Ministry of Home Affairs shall have the right to decline my application.

I shall give further information and ready to be interviewed in anytime by Ministry of Home Affairs.

Tandatangan Pemohon :
Applicant's Signature

Tarikh :
Date

Cap Organisasi :
Organisation's Stamp

Bersama ini disertakan dokumen-dokumen seperti berikut :
Enclosed herewith this documents as follows :

- a) Salinan surat kebenaran / sokongan daripada Pasukan Polis Diraja Brunei (untuk aktiviti yang memerlukan kebenaran pihak Polis dan agensi-agensi lain yang berkaitan dengan aktiviti seperti penggunaan Jalan Raya dan sebagainya)
Copy of approval / supporting letter from Royal Brunei Police Force (for activities which requires Police approval and other relevant agencies that related with the activity such as road usage and so on) ;
- b) Salinan surat kebenaran menggunakan tempat (Jika perlu)
Copy of approval letter for places (if necessary)
- c) Salinan surat Pendaftaran Pertubuhan / Sijil Pendaftaran Syarikat Perniagaan 16 & 17
Copy of Register of Society / Company Business Registration Certificate 16 & 17
- d) Salinan surat sokongan derma daripada Kementerian / Organisasi
Copy of donation supporting letter from Ministries / Organisations

TAJAAN
SPONSORSHIP

Syarat-syarat :
Requirements

1. Borang Permohonan yang tidak lengkap diisi tidak akan dilayan.
Incomplete application form will not be entertained.
2. Kebenaran dan pas pengutipan tajaan mestilah diperolehi terlebih dahulu daripada Kementerian Hal Ehwal Dalam Negeri (KHEDN) sebelum meminta, mengutip dan menerima sebarang tajaan.
Approval and sponsorship collection pass must be obtained from the Ministry of Home Affairs (MOHA) prior to any soliciting, collecting and receiving of sponsorship.
3. **Tiada Niat Tidak Jujur (Rasuah)** - Tajaan tidak boleh dipinta, dikutip atau diterima mahupun diberikan dengan secara tidak jujur sebagai dorongan atau ganjaran untuk melakukan atau tidak melakukan apa-apa perkara yang berkaitan dengan urusan orang atasannya.
No Dishonest (Corrupt) Intention - The sponsorship shall not be corruptly solicited, collected or received nor given as an inducement or reward for doing or forbearing to do anything related to the principal's affairs.
4. **Tiada Urusan Rasmi** - Tajaan tidak boleh dipinta secara langsung atau tidak langsung daripada mana-mana orang yang mempunyai urusan rasmi dengan pengutip tajaan.
No Official Dealings - There shall be no direct or indirect solicitation from any person who have official dealings with the collectors.
5. **Tiada Konflik Kepentingan** - Tajaan hanya boleh dipinta, dikutip atau diterima jika tiada konflik kepentingan antara pengutip tajaan dengan penaja.
No Conflict of Interest - The sponsorship may only be solicited, collected or received if there is no conflict of interest between the collector and the proposed sponsors.
6. **Secara Sukarela** - Tajaan hendaklah diberikan secara sukarela tanpa paksaan. Penaja tidak berasa tertekan atau terpaksa untuk menaja. Pengutip tajaan tidak boleh menetapkan jumlah wang tajaan.
Voluntary Basis - Sponsorship shall be given voluntarily without coercion. The sponsorship shall not feel pressured or obliged to sponsor. No fixed denominations shall be prescribed to the sponsors.

7. Pemohon hendaklah menghadapkan penyata kewangan selepas **sebulan** berakhirnya acara.
*The applicant shall submit the financial statement upon **one month** completion of the event.*
8. Permintaan, pengutipan dan penerimaan tajaan hanya sah dalam tempoh yang dibenarkan oleh KHEDN.
The solicitation, collection and receiving of sponsorship is only valid within the duration approved by MOHA.
9. Penaja - Pemohon hendaklah meminta, mengutip atau menerima tajaan daripada penaja yang dibenarkan oleh KHEDN sahaja.

Peringatan : Jika pemohon gagal mematuhi syarat-syarat seperti yang dinyatakan di atas, KHEDN **berhak untuk mengambil tindakan yang sewajarnya.**

Sponsor - The applicant shall only solicit, collect or receive sponsorship from sponsors authorised by MOHA.

Note : If the applicants fail to comply the requirements as stated above, MOHA has the right to take appropriate action.

Saya, dengan ini, bersetuju dengan syarat-syarat tersebut. Saya, yang bertandatangan di bawah ini, sepanjang pengetahuan saya, dengan ini mengesahkan bahawa kenyataan yang terkandung dalam borang permohonan ini adalah benar dan betul, dan saya tidak menyembunyikan, menyalahertikan dan memberikan keterangan yang tidak betul. Jika terbukti ada sebarang kenyataan palsu, maka KHEDN berhak untuk menolak permohonan saya.

I hereby agree that on the basis of requirements stated above. I, the undersigned, to the best of my knowledge hereby confirm that the statements contained in this application form are true and correct and I have not concealed, misrepresented and mis-stated any material fact. Should any part of the statements is proven to be false, MOHA shall have the right to decline my application.

Tandatangan Pemohon :
Applicant's Signature

Tarikh :
Date

Cap Organisasi :
Organisation's Stamp

DERMA
DONATION

Syarat-syarat :
Requirements

1. Borang permohonan yang tidak lengkap diisi tidak akan dilayan.
Incomplete application form will not be entertained.
2. Jika kutipan derma dijalankan oleh organisasi amal, 100% daripada hasil kutipan boleh disimpan oleh organisasi berkenaan.
When the donation is solicited by charitable organisations, 100% of the collection may be kept by the said organisation.
3. Jika kutipan derma dijalankan oleh organisasi yang bukan berorientasikan keuntungan (seperti Persatuan Bulan Sabit Merah dan Pengakap), sekurang-kurangnya 30% daripada hasil kutipan hendaklah didermakan kepada organisasi amal.
When the donation is solicited by non-profitable organisations (such as Red Crescent / Cross, Scouts), at least 30% of the collection shall be given to the charitable organisation.
4. Jika kutipan derma dijalankan oleh organisasi yang berorientasikan keuntungan, sekurang-kurangnya 80% daripada hasil kutipan hendaklah didermakan kepada organisasi amal.
When the donation is solicited by profitable organisations, at least 80% of the collection shall be donated to the charitable organisation.
5. Surat pengesahan daripada organisasi amal yang akan menerima derma tersebut hendaklah disertakan bersama borang permohonan.
The confirmation letter from the charity organisation (s) that is / are to receive the donation shall be enclosed in the application form.
6. Suratakuan daripada kementerian berkaitan (jika berkenaan) hendaklah disertakan bersama borang permohonan.
The acknowledgement letter from the relevant ministry (if applicable) shall be enclosed in the application form.
7. **Tiada Niat Tidak Jujur (Rasuah)** - Derma tidak boleh dijalankan, dikutip atau diterima mahupun diberikan dengan secara tidak jujur sebagai dorongan atau ganjaran untuk melakukan atau tidak melakukan apa-apa perkara yang berkaitan dengan urusan orang atasannya.
No Dishonest (Corrupt) Intent - The donations shall not be corruptly solicited, collected or received nor given as an inducement or reward for doing or forbearing to do anything related to the principal's affairs.

8. **Tiada Urusan Rasmi** - Derma tidak boleh dipinta secara langsung atau tidak langsung daripada mana-mana orang yang mempunyai urusan rasmi dengan pengutip derma.
No Official Dealings - There shall be no direct or indirect solicitation from any persons who have official dealings with the collectors.
9. **Tiada Konflik Kepentingan** - Derma hanya boleh dijalankan, dikutip atau diterima jika tiada konflik kepentingan antara pengutip derma dengan penderma.
No Conflict of Interest - The donation may only be solicited, collected or received if there is no conflict of interest between the collector and the donor.
10. **Secara Sukarela** - Derma hendaklah diberikan secara sukarela tanpa paksaan. Penderma tidak berasa tertekan atau terpaksa untuk menderma. Pengutip derma tidak boleh menetapkan jumlah wang sumbangan.
Voluntary Basis - Donation shall be given voluntarily without coercion. The donors shall not feel pressured or obliged to contribute. No fixed denominations shall be prescribed to the donors.
11. Pemohon hendaklah menghadapkan penyata kewangan selepas sebulan berakhirnya acara.
The applicant shall submit the financial statement upon one month completion of the event.
12. Permintaan, pengutipan dan penerimaan derma hanya sah dalam tempoh yang dibenarkan oleh Kementerian Hal Ehwal Dalam Negeri (KHEDN).
The solicitation, collection and receiving of donation is only valid within the duration approved by the Ministry of Home Affairs (MOHA).
13. Kawasan Pengutipan - Pemohon hendaklah menjalankan kutipan derma di kawasan yang dibenarkan oleh KHEDN sahaja.
Locality of Collection - The applicant shall only solicit and collect donation in localities authorised by MOHA.

Peringatan : Jika pemohon gagal mematuhi syarat-syarat seperti yang dinyatakan di atas, KHEDN **berhak untuk mengambil tindakan yang sewajarnya.**

Note : If the applicants fail to comply the requirements as stated above, MOHA has the right to take appropriate action.

Saya dengan ini, bersetuju dengan syarat-syarat tersebut. Saya, yang bertandatangan di bawah ini, sepanjang pengetahuan saya, dengan ini mengesahkan bahawa kenyataan yang terkandung dalam borang permohonan ini adalah benar dan betul, dan saya tidak menyembunyikan, menyalahertikan dan memberikan keterangan yang tidak betul. Jika terbukti ada sebarang kenyataan palsu, maka KHEDN berhak untuk menolak permohonan saya.

I hereby agree that on the basis of requirements stated above, I, the undersigned, to the best of my knowledge hereby confirm that the statements contained in this application form are true and correct and I have not concealed, misrepresented and mis-stated any material fact. Should any part of the statements is proven to be false, MOHA shall have the right to decline my application.

Tandatangan Pemohon :
Applicant's Signature

Tarikh :
Date

Cap Organisasi :
Organisation's Stamp